

**Foreign language B for translators and interpreters 3
(French)**

Code: 101511
ECTS Credits: 6

Degree	Type	Year	Semester
2500249 Translation and Interpreting	OB	2	1

Contact

Name: Patricia Lopez Garcia
Email: patricia.lopez@uab.cat

Use of Languages

Principal working language: (fre)
Some groups entirely in English: No
Some groups entirely in Catalan: No
Some groups entirely in Spanish: No

Prerequisites

To take this subject students must be able to

- Understand written texts of some complexity about personal and general topics of different areas. CE5, MECR FTI B.2.3
- Produce written texts about general topics of well-known areas. CE6, MECR FTI B.2.1
- Understand verbal texts of some complexity about personal and general topics of well-known areas. CE7 MECR FTI B.2.2
- Produce verbal texts of some complexity about general topics of well-known areas. CE8 MECR FTI B.2.1

Objectives and Contextualisation

The aim of the subject is to develop the student's communicative skills in Language B, strengthen the textual comprehension skills required for direct and inverse translation.

On successfully completing this subject, students will be able to:

- Understand written texts of different types and of some complexity about general topics of a wide range of areas and registers (CE5 MECR FTI B.2.4)
- Produce written texts of some complexity about personal and general topics of well-known areas (CE6 MECR FTI B.2.2)
- Understand oral texts of different types about general topics of well-known areas (CE7 MECR FTI B.2.2)
- Produce verbal texts about personal and general topics of well-known areas (CE7 MECR FTI B.2.2)

cf: Linguistic competence and mediating competence in:

Generalitat de Catalunya et. al. [Ed.] (2003): Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Barcelona: Eds. Diario Oficial Generalitat de Catalunya; and Real decreto 1041/2017. http://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=boe-a-2017-15367, Annex I

Competences

- Producing oral texts in a foreign language in order to interpret.
- Producing written texts in a foreign language in order to translate.
- Understanding written texts in a foreign language in order to translate.
- Working effectively in teams.

Learning Outcomes

1. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphical, lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge.
2. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying phonological, lexical, morphosyntactic and textual related knowledge.
3. Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of several fields: Comprehending the communicative purpose and sense of a diverse typology of written texts about general topics from a wide variety of fields and registers.
4. Implementing strategies in order to produce verbal texts from different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce a diverse typology of oral texts about general topics of several fields.
5. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce a diverse typology of written texts of a certain complexity about general topics of well-known areas.
6. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend a diverse typology of written texts of a certain complexity about general topics and from a wide variety of fields.
7. Producing verbal texts from different fields and with specific communicative purposes: Producing verbal texts with specific communicative purposes, following standard models of discourse.
8. Producing verbal texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing a diverse typology of oral texts of a certain complexity of general topics from different fields, that are appropriate to their context and possess a high level of linguistic correctness.
9. Producing written texts from different fields and with specific communicative purposes: Producing simple academic texts, following standard models of discourse.
10. Producing written texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing a diverse typology of written texts of a certain complexity from general topics of well-known areas, and with specific communicative purposes, following standard modes of discourse.
11. Solving interferences between the working languages: Solving interferences from the language combination with a certain degree of control.
12. Working effectively in teams: Working effectively in teams.

Content

Grammar contents

- Review of past tenses in a narrative
- Argumentative connectors in formal language
- Use of subjunctive
- Modalities
- Passive and Pronominal Voices
- Emphasis and focus

Lexical / thematic contents

Topics

cinema and television series

Media

Memory and sensations

Family and love relationships

Leisure: music and books

New technologies

The professional environment

- idiomatic expressions
- Implicit and plays on words
- introduction to language registers

Communicative and methodological objectives

Written and oral comprehension

- Understand dense articles dealing with social issues
- Understand reports and debates on social issues
- Understand a novel written in standard and colloquial language
- Identify the main and secondary ideas, the key words of a text
- Understand the implicit in a document

Written and oral production

- Express one's opinion and feelings about a social issue
- Sharing an experience, a memory
- Debate and argue about a societal issue
- Prepare the review of a written or verbal document

Methodology

Teaching Methodology

The competencies in French as a foreign language will be broadened and strengthened and the specific skills required for translation will be developed: on the one hand, general and communicative skills in the foreign language, on the other hand, linguistic skills in French used as a working language for translation, with special emphasis on those that have a pragmatic, intercultural and contrastive (B-A) relevance for translation, or play a heuristic or instrumental role in language learning.

The nature of the subject is theoretical - practical. It will deal with the basics of textual analysis (related to linguistics and translation), reception and textual production in French. All the knowledge, skills, strategies and activities of the subject will be developed through working with and on texts (standard models and current examples).

Activities

- Tasks aimed at developing strategies and methods for reading and understanding a text.
- Tasks aimed at promoting strategies and methods for speech analysis.
- Analysis of frequent linguistic and intercultural (B-A) problems in current texts, followed by grammar drills, performative tasks or exercises aimed at detecting such problems.
- Introduction to textual synthesis and the basics of linguistic mediation by means of periphrases, reformulation or explanation of textual contents.
- Oral and written communicative tasks based on specific genres of the university course (e.g. abstract, summary, oral presentation, dissertation, textual analysis, review, etc.) on topics of a (inter-) cultural, linguistic or translational nature in language B.

Annotation: Within the schedule set by the centre or degree programme, 15 minutes of one class will be reserved for students to evaluate their lecturers and their courses or modules through questionnaires.

Activities

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			
Reading comprehension activities	10	0.4	2, 1, 6, 3, 11
Specific master classes with activities of oral comprehension, written notes and oral interaction	8	0.32	2, 1, 6, 5, 4, 3, 10, 9, 8, 7, 11
Written activities	10	0.4	2, 1, 5, 10, 11
Type: Supervised			
Preparation, supervision and revision of oral and written activities	17	0.68	2, 1, 6, 5, 4, 3, 10, 9, 8, 7, 11
Type: Autonomous			
Reading comprehension and oral preproduction and production activities	46	1.84	2, 1, 4, 8, 7
Reading comprehension and written preproduction and production activities	46	1.84	2, 1, 6, 5, 3, 10, 9, 11

Assessment

Evaluation is continuous. Students must demonstrate their progress through activities (homework or exams). The terms of these evaluation activities (schedule, etc.) will be given during the first days of class.

There will be partial tests that include different evaluation activities (reading and oral comprehension, written and oral expression, grammar and vocabulary, etc.). The total grade will be calculated based on the

percentages established for each competency. The student passes if he/she has a total average of 5 or higher.

Evaluation activities by competency

- Reading comprehension 15% Reading comprehension and argumentative text 15% Reading comprehension and argumentative text
- reading comprehension and argumentation text 15%.
- Oral comprehension and written synthesis of an oral document 15%.
- Oral expression test based on a written document 15%.
- Test of morphosyntax and lexis 20%.
- Team work_ Speaking test 10%
- Autonomous work (CE 5%- CO 5%) 10%

The information about the evaluation, the type of evaluation activity and its weight on the course is for information purposes only. The teacher in charge of the course will specify it at the beginning of the course.

Revision

At the time of giving the final grade prior to the minutes, the teacher will communicate in writing a date and time of review. The review of the different evaluation activities will be agreed between the teacher and the student.

Recovery

Students who have submitted activities with a weight equivalent to 66.6% (two thirds) or more of the final grade and who have obtained a weighted grade of 3.5 or more will be eligible for remediation.

At the time of giving the final grade prior to the final grade of the course, the teacher will communicate in writing the recovery procedure. The teacher may propose a recovery activity for each failed or not presented activity or may group several activities. In no case may the recovery consist of a single final evaluation activity equivalent to 100% of the grade.

In case of recovery, the maximum grade that the student can obtain is a 5, except in exceptional cases such as absences due to illness (and always with medical justification).

Consideration of "Not evaluable".

A "not evaluable" will be assigned when the evaluation evidence provided by the student is equivalent to a maximum of one quarter of the total grade of the subject.

Irregularities in the evaluation activities

In case of irregularity (plagiarism, copying, impersonation, etc.) in an evaluation activity, the grade of this evaluation activity will be 0. In case of irregularities in several evaluation activities, the final grade for the subject or module will be 0. - Repeated behavior of copying, plagiarism and fraudulent procedures gives rise to a request for the opening of a disciplinary file to the student.

Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Course work (CE 5%, Co 5%)	10%	2	0.08	2, 1, 6, 5, 4, 3, 10, 9, 8, 7, 11
Listening comprehension and written synthesis	15%	2	0.08	5, 10, 9
Morphosyntactic and lexical exam	20%	2	0.08	2, 1, 6
Oral presentation about a text (EO 15% + CE 5%)	15%	1	0.04	6, 4, 3, 8, 7
Reading comprehension	15%	2	0.08	2, 5, 4, 3, 9, 8, 7
Reading comprehension and essay (CE 5% + EE10 %)	15%	2	0.08	1, 6, 5, 3, 10, 9, 11
Teamwork- Speaking test -	10%	2	0.08	2, 1, 4, 3, 8, 7, 11, 12

Bibliography

Edito niv .C1 (éd. 2018) - Livre +DVD-rom, Éditions Didier. ISBN : 9782278090969

Edito C1 (éd. 2018) - Cahier, Éditions Didier. ISBN : 9782278090976

Grammar book: Grammaire essentielle du français - B2 (Éditions Didier) (2017). ISBN : 9782278087327

Software

No specific software is used for this course